

**РЕЦЕНЗИЯ на выпускную квалификационную работу обучающейся СПбГУ  
Карповской Анны Сергеевны  
По теме «Виды переводческих трансформаций в художественном тексте (на  
материале переводов книги С.А. Алексиевич «Время секунд хэнд» на испанский и  
португальский языки)»**

Автор ВКР рассматривает различные типы переводческих трансформаций, использованные испанским переводчиком Х. Феррера и португальским переводчиком А. Пешкадой при переводе книги С.А. Алексиевич «Время секунд хэнд», а также проводит сравнительный анализ двух переводов. Для достижения поставленной цели автор ВКР обращается к рассмотрению проблемы переводческих трансформаций в художественном тексте, опираясь на работы не только отечественных, но и зарубежных лингвистов, используя современную литературу, например, работы испанского выдающегося лингвиста В. Гарсии Йебры. Задачи исследования также предполагали подробный и глубокий сопоставительный анализ двух переводов. В ходе работы были определены наиболее трудные моменты в переводе. Следует учитывать особенности данного произведения: в нем собраны интервью с простыми людьми на разные темы – от политики до современной жизни в СССР и России.

Работа четко структурирована, она состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы: 29 источников на русском и испанском языках, а также, учитывая специфику ВКР, впечатляющего списка интернет-источников (30).

В результате скрупулезного и тщательного анализа многочисленных трудностей, с которыми столкнулись переводчики в своей работе, а это проблемы переводы реалий, фразеологических единиц, каламбуров, советизмов, имен собственных, перевод эмотивных высказываний, автор ВКР находит подтверждение тому, что не всегда буквальный перевод оказывает на читателя тот же эмоциональный эффект, даже будучи безукоризненным с точки зрения формальной структуры языка.

Особый интерес представляет практическая вторая глава, в которой проводится анализ переводческих трансформаций. Уже в самом названии романа произведена трансформация: *El fin del "Homo sovieticus"*. Таким образом, переводчики «сменили ракурс», что происходит довольно часто, по наблюдениям автора ВКР. Например, *лютый мороз - el frío glacial* (с. 43). *Я была октябренок, носила значок с кудрявым мальчиком – llevé la insignia con la cabeza del niño con el cabello revuelto.* (с. 46). *Враг народа - enemigo del pueblo* (с. 50). Замены генерализирующего характера: армия собачаков и чубайсов – un ejército de liberales- в русском языке, а в португальском неверная интерпретация падежной формы; замена строчной буквы, говорящей об окончательном переходе в разряд нарицательных, на заглавную. Проведенное исследование подтвердило необходимость дальнейшей работы по изучению проблем, с которыми сталкивается переводчик художественного текста, а также путей их разрешения, учитывая тот факт, что нет универсального решения или единого способа перевода для различных языковых явлений.

При чтении работы возникли вопросы: на Ваш взгляд, какие трансформации наименее удачны в обоих переводах, т.к. это не вполне ясно из Вашей работы. Можно ли решить проблему, с которой всегда сталкивается переводчик: как избежать неточностей, а порой и ошибок, в области фоновых знаний?

Сделанные замечания-пожелания несколько не снижают ценности ВКР, языковые материалы и выводы которой могут быть с успехом использованы на практических занятиях по переводу, а также в спецкурсах по испанскому и португальскому языкам, в курсе лекций по переводу и лингвострановедению.

ВКР Карповской А.С. написана хорошим и четким научным языком, удобна для чтения, в ней практически нет опечаток.

«1» июня 2017 г.



Войку Ольга Константиновна